

Porównanie tłumaczeń Marka 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oni zaś przyszedłszy mówią Mu Nauczycielu wiemy że szczerzy jesteś i nie ma troski Ty u nikogo nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi ale w prawdzie drogi Boga nauczasz wolno pogłowne Cezarowi dać czy nie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszli więc i mówią do Niego: Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczerzy i nie zabiegasz o nikogo; nie masz bowiem względu na osobę,* ** ale w prawdzie*** nauczasz drogi Bożej; czy wolno płacić podatek**** ***** cesarzowi,***** czy nie? Mamy płacić czy nie płacić?*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedłszy mówią mu: Nauczycielu, wiemy, że prawdziwy* jesteś i nie (troszczysz) się o nikogo, nie bowiem patrzysz na (wygląd)** ludzi, ale w prawdzie drogi Boga nauczasz. Jest dozwolone dać pogłowne Cezarowi czy nie? Mamy dać czy nie mamy dać? ⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Oni) zaś przyszedłszy mówią Mu Nauczycielu wiemy że szczerzy jesteś i nie ma troski Ty u nikogo nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi ale w prawdzie drogi Boga nauczasz wolno pogłowne Cezarowi dać czy nie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszli więc z takim pytaniem: Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczerzy i nie zależy Ci na czyjejkolwiek opinii. Nie kierujesz się pozorami, ale zgodnie z prawdą nauczasz, jak postępować według woli Bożej. Powiedz, czy wolno płacić podatek cesarzowi, czy nie? Mamy płacić czy nie płacić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy przyszli, powiedzieli mu: Nauczycielu, wiemy, że jesteś prawdziwy i nie zważasz na nikogo. Nie oglądasz się bowiem na osobę ludzką, ale drogi Bożej w prawdzie uczysz. Czy wolno płacić podatek cesarzowi, czy nie? Mamy go płacić czy nie płacić?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak oni przyszedłszy rzekli mu: Nauczycielu! wiemy, żeś jest prawdziwy, a nie dbasz na nikogo; albowiem nie patrzysz na osobę ludzką, ale w prawdzie drogi Bożej uczysz; godziż się dać czynsz cesarzowi, czyli nie? Mamyż go dać, czyli nie dać?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy przyszedłszy, rzekli mu: Nauczycielu, wiemy, żeś prawdziwy jest, a nie dbasz ni na kogo, abowiem nie patrzasz na osobę ludzką, ale w prawdzie drogi Bożej nauczasz. Godziż się dać dań cesarzowi czyli nie?

¹⁾ nie masz (...) względu na osobę, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, idiom hbr.: nie patrzysz (...) na oblicze ludzi.

²⁾ <x>50 1:17</x>

³⁾ <x>510 13:10</x>; <x>510 18:25-26</x>

⁴⁾ podatek, κῆνσος, tj. podatek pogłówny.

⁵⁾ <x>470 17:25</x>

⁶⁾ <x>490 2:1</x>; <x>490 3:1</x>

⁷⁾ Co do wysokości opodatkowania za czasów Jezusa, zob. <x>480 2:14</x>.

⁸⁾ Szczery, prawdomówny.

⁹⁾ Jak wyglądają z zewnątrz.

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci przyszli i rzekli do Niego: Nauczycielu, wiemy, że jesteś prawdomówny i na nikim ci nie zależy. Bo nie oglądasz się na osobę ludzką, lecz drogi Bożej w prawdzie nauczasz. Czy wolno płacić podatek cesarzowi, czy nie? Mamy płacić czy nie płacić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyszli więc i rzekli do niego: Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczerzy i na nikim ci nie zależy; nie oglądasz się bowiem na żadnego człowieka, ale po prawdzie nauczasz drogi Bożej; czy wolno płacić podatek cesarzowi, czy nie? Mamy płacić czy nie płacić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przyszli, powiedzieli: Nauczycielu, wiemy, że jesteś wierny prawdzie i nie zważasz na nikogo. Nie zwracasz bowiem uwagi na wygląd ludzi, lecz zgodnie z prawdą nauczasz drogi Bożej. Czy wolno płacić podatek cesarzowi, czy nie? Płacić czy nie płacić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszli i powiedzieli do Niego: „Nauczycielu, wiemy, że jesteś prawdomówny i nie dbasz o niczyje względy. Nie zważasz na ludzką opinię, lecz nauczasz drogi Bożej zgodnie z prawdą. Czy wolno płacić podatek cesarzowi, czy też nie? Mamy płacić czy nie płacić?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy przyszli, zapytali Go: „Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczerzy i że nie zależy Ci na kimś tam, bo nie zwracasz uwagi na powierzchowność ludzi, lecz z całą prawdą uczysz drogi Bożej. Czy trzeba płacić podatek Cesarzowi, czy nie? Mamy płacić czy nie płacić?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyszli więc i powiedzieli: - Wiemy, Nauczycielu, że jesteś uczciwym człowiekiem, na ludzkiej opinii ci nie zależy, nie zważasz na pozory, ale zgodnie z prawdą nauczasz, jak spełniać wolę Boga. Co powiesz - czy należy płacić podatek cesarzowi, czy nie? - Mamy więc płacić, czy nie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy przyszli, mówią Mu: - Nauczycielu, wiemy, że mówisz prawdę i na nikim Ci nie zależy, bo nie ogądasz się na osoby, ale nauczasz prawdziwej drogi Bożej. Czy godzi się płacić podatek cesarzowi, czy nie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підступили та й кажуть Йому: Вчителю, знаємо, що ти є щирий, ні на кого не зважаєш, на людські обличчя не дивишся, а правдиво учиш дорогам Божим. Чи годиться ото давати податок кесареви, чи ні? Давати нам чи не давати?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy powiadają mu: Nauczycielu, wiemy że doprowadzający do starannej pełnej jawnej prawdy jakościowo jesteś i nie jest dbałość tobie około żadnego; nie bowiem poglądasz do doistotnego oblicza niewiadomych człowieka, ale na wierzchu starannej spełnionej jawnej prawdy wiadomą drogę wiadomego boga nauczasz. Wolno dać opłatę z oszacowanego majątku Kaisarowi albo czy nie? Żeby dalibyśmy albo czy żeby nie dalibyśmy?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy przyszli, mówią mu: Nauczycielu; wiemy, że jesteś prawdziwy oraz nie zważasz na nikogo; bo nie patrzysz na maskę ludzi, ale w prawdzie nauczasz drogi

			Boga; dozwolone jest dać podatek cesarzowi, czy nie? Mamy dać, czy nie dawać?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszli i powiedzieli do Niego: "Rabbi, wiemy, że mówisz prawdę i nie przejmujesz się tym, co ludzie sobie o tobie pomyślą, ponieważ nie zwracasz uwagi na pozycję danej osoby, ale prawdziwie nauczasz, jaka jest droga Boża. Czy Tora mówi, że należy płacić podatki cesarzowi rzymskiemu, czy też nie?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni, przybywszy, powiedzieli do niego: "Nauczycielu, wiemy, że jesteś prawdomówny i nie zważasz na nikogo, gdyż nie patrzysz na wygląd zewnętrzny ludzi, lecz zgodnie z prawdą nauczasz drogi Bożej: Czy wolno płacić podatek pogłówny Cezarowi, czy nie?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nauczycielu! Wiemy, że nie boisz się mówić prawdy. Nie dostosowujesz się też do opinii ludzi ani do ich oczekiwań, lecz uczciwie nauczasz Bożych prawd. Powiedz nam więc, czy słusznie płacimy podatki Rzymowi, czy nie?